

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Lengua C (Árabe) VI</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Lengua C y su cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2015-2016</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Segundo</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatoria</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	María Crego Gómez
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Estudios Árabes e Islámicos</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesor Contratado Doctor</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	<b>2.3.04</b>
<b>E-mail:</b>	<b>mcregom@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma la gramática, la morfosintaxis, el léxico y la ortografía de la lengua árabe estándar y su aplicación a las necesidades cotidianas, a través de la creación de materiales propios.

Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en árabe.

Adquirir la capacidad de revisar textos en árabe y sus correspondientes traducciones al castellano.

Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas en árabe

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La principal aportación asignatura es formar al alumno en la competencia traductora e interpretativa en una lengua C (árabe), nivel B1 y permitirle seguir adquiriendo la capacidad comunicativa en árabe, nivel B2.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber superado LCI, LCII, LCIII , LCIV y LCV equivalente a un B1 y CSLC I y CSLCII.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura**

Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta en lengua árabe, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.

Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.

Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.

Conocimiento de la producción cultural actual (cine, teatro, música) en los países extranjeros en cuestión.

#### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

Competencias sociolingüística y cultural:

Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas en cuestión.

Conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua árabe estandar escrita, principalmente, sin descuidar los aspectos conversacionales más relevantes.

Discursiva:

Conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).

Funcional:

Uso del discurso escrito y oral adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

#### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.

Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.



## GUÍA DOCENTE

Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoría.

Gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua árabe estándar; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera.

Léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países del Maxreq y el Magreb.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Semana 1

-Verbos irregulares: repaso.

Semana 2

-Verbos irregulares: repaso.

Semana 3

-Subordinación condicional. Introducción.

Semana 4

-Subordinación condicional. Teoría.

Semana 5

-Subordinación condicional. Práctica.

Semana 6

-*Kana* y sus hermanas. Introducción.

Semana 7

-*Kana* y sus hermanas. Teoría.

Semana 8

-*Kana* y sus hermanas. Práctica.

Semana 9

-Verbos irregulares: verbos defectivos.

Semana 10

-Verbos defectivos. Práctica.

Semana 11

-Repaso contenidos teóricos básicos.

Semana 12

-Prácticas sobre contenidos generales.

Semana 13

-Prácticas orales, de escritura y auditivas diversas.

Semana 14

-Prácticas orales, de escritura y auditivas diversas.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Los contenidos EB (2,25 ECTS) / EPD (2,25 ECTS) se imparten en las sesiones de docencia presencial, dividiéndola en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos, todos ellos en torno a la descripción formal de la lengua árabe, desde sus aspectos gramaticales, morfosintácticos, discursivos y pragmáticos y desde el desarrollo de la competencia pragmático-discursiva, hasta la competencia intercultural.



## GUÍA DOCENTE

La parte práctica se adapta a los conocimientos propuestos en la parte teórica. Se desarrollará tanto en el aula de manera conjunta entre el alumnado y el profesor, así como de manera personal, por parte del alumno, a través de las fichas específicas del contenido de los temas vistos en clase semanalmente. En el aula se le facilitará al alumnado todas las herramientas necesarias para que pueda desarrollar su trabajo personal, así como también será atendido en las horas de tutorías.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

Se aplicará un sistema de evaluación continua, basada en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula. Consistirá en:

1. Examen escrito final: 70 % de la nota (para superar la asignatura el alumno deberá aprobar este examen).
2. Realización satisfactoria de los trabajos y ejercicios periódicos encomendados: 30 % de la nota.

De acuerdo con el art. 8 de la nueva normativa de Evaluación de los Estudiantes de Grado, si el estudiante no ha superado las pruebas de evaluación continua, se le evaluará en una segunda convocatoria del total de conocimientos y competencias que figuran en la guía docente. Éste será también el sistema de evaluación para aquellos estudiantes que no han seguido el proceso de evaluación continua.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ALUBUDI, J. 2008. *Árabe culto. Gramática, Ejemplos y Ejercicios*. Madrid: Visión Libros. 642p. ISBN: 978-84-9821-397-3.

AL-ABDI, R. A. - BENNANI, A. R., *Al-Nahw li-l-Natiqin*, Dar al-Bayda, Dar al-Kitab, s.d.

AL-NASIRUDDIN, A. 1986. *Daqâ`iq al-`Arabiya*, Beirut, Maktaba Lubnan.

AL-QASIMI, A. 2003. *Al-Mujamiyah al-Arabiyyah: bayna al-nazariyah wa-l-tatbiq*, Beirut: Maktabah Lubnan Nashirun.

AL-YARIM, A. - AMIN, M., *Al-Nahw al-Wadih*, Misr-Lubnan, Dar al-Ma`arif, 1975, 3 vols.

BADAWI, S.; HAMASA, A. L.; AL-BATAL, M. 2008. *Al-Kitab al-Assasi*. Cairo: The American University in Cairo Press, vols I y II .

DAHDAH, A. 2008. *Mu`yam qawâ`id al-luga al-`arabiyya*. Maktaba Lubnan Nashirun.

HARRAP`S. *Arabe. Spécial débutants. Méthode express en 15 minutes par jour! Pour acquérir le niveau B2*. Paris: Larousse, 2011.





## GUÍA DOCENTE

HAYWOOD, J. A., *Nueva gramática árabe*, Madrid, Coloquio, D.L., 2004.

LOUIS, Samia. 2007. *Kallimi `arabi: an intermediate course in spoken Egyptian Arabic*. Cairo; New York: American University in Cairo Press.

PARADELA ALONSO, N. 2005. *Manual de sintaxis árabe*. Madrid, UCM.

REIG, D. 1985. *Kitâb al-Tasrîf*. Paris: Maisonneuve-Larose. 282p. ISBN: 2-7068-0846-2.

SALEH, W. 2006. *Curso práctico de lengua árabe*, II, Madrid, IBERSAF.